叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 伟大的潘詹德鲁姆本人(the Great Panjandrum Himself) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伟大的潘詹德鲁姆本人(The Great Panjandrum Himself)
第1/1页

['kʌvər] [tekst]
Cover **Text**
覆盖 文本

封面文字

[ðə; ði] [greɪt] [pæn'dʒændrəm]
THE **GREAT** **PANJANDRUM**
这 伟大的 潘詹德鲁姆

伟大的潘詹德拉姆

[hɪm'self]
HIMSELF
他自己

他本人

[soʊ][ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə] [kʌt] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] - [li:f]
So **she** **went** **into** **the** **garden** **to** **cut** **a** **cabbage** **-** **leaf**
所以 她 去 进入 这 花园 到 切 一个 卷心菜 - 叶子

于是她走进花园，去摘一片卷心菜叶子。

[tu:; tə] [meɪk]
to **make**
到 制作

制作

[æn; ən]['æp(ə)l] - [paɪ] ;
an **apple** **-** **pie** **;**
一个 苹果 - 馅饼 ;

苹果派;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃi:; ʃi] - [ber] ,
and **at** **the** **same** **time** **a** **great** **she** **-** **bear** **,**
和 在 这 相同的 时间 一个 伟大的 她 - 熊 ,

同时又是一头巨大的母熊，

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [pɑ:ps] [ɪts] [hed]
coming **down** **the** **street** **,** **pops** **its** **head**
未来 向下 这 街道 , 流行音乐 它是 头

沿着街道走来，探出头来

['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
into **the** **shop** **.**
进入 这 店铺 .

走进商店。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[noʊ][soʊp] ?
no **soap** **?**
不 肥皂 ?

没有肥皂吗?

[soʊ][hiː; hi][daɪd] ,
So **he** **died** **,**
所以 他 死亡 ,

于是他死了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['veri] [ɪm'pruːdntli] ['mærid] [ðə; ði]['bɑːrbər] :
and **she** **very** **imprudently** **married** **the** **Barber** **:**
和 她 非常 轻率地 已婚 这 理发师 :

她非常草率地嫁给了理发师:

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['prez(ə)nt]
and **there** **were** **present**
和 那里 是 展示

当时在场的有

[ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] - ,
the **Picninnies** **,** **and** **the** **Joblillies** **,**
这 - , 和 这 - ,

野餐小子们和乔布利一家

[ænd; ənd][ðə; ði] - ,
and **the** **Garyulies** **,**
和 这 - ,

还有加里尤利斯人,

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [pæn'dʒændrəm][hɪm'self] , [wɪð; wɪθ]
and **the** **great** **Panjandrum** **himself** **,** **with**
和 这 伟大的 潘詹德鲁姆 他自己 , 和

还有伟大的潘詹德鲁姆本人,

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['bʌt(ə)n] [æt; ət][tɑːp] ;
the **little** **round** **button** **at** **top** **;**
这 小的 圆形的 按钮 在 顶部 ;

顶部的小圆按钮;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv]
and **they** **all** **fell** **to** **playing** **the** **game** **of**
和 他们 全部 跌倒 到 玩耍 这 游戏 的

他们都沉迷于玩这个游戏

[kætʃ] - [æz; əz] - [kætʃ] - [kæn; kən] ,
catch **-** **as** **-** **catch** **-** **can** **,**
抓住 - 作为 - 抓住 - 能 ,

能抓就抓,

[tɪl] [ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] [ræn] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz]
till **the** **gunpowder** **ran** **out** **at** **the** **heels**
直到 这 火药 跑 出去 在 这 高跟鞋

直到后跟的火药用尽为止

[ʌv; əv][ðer; ðər] [buːts] .
of **their** **boots** **.**
的 他们的 靴子 .

他们的靴子。

['rændɔlf] [kældəkɑːts]
Randolph **Caldecott's**
兰道夫 凯迪克奖

兰道夫·凯迪克的

['pɪktʃər] [bʊks]
Picture **Books**
图片 图书

图画书

" [ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv] ['rændɔlf] [kældəkɑ:ts] ['drɔɪŋz] [ɪz] ['sɪmpli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [noʊ]

"	The	humour	of	Randolph	Caldecott's	drawings	is	simply	irresistible	,	no
"	这	幽默	的	兰道夫	凯迪克奖	图画	是	简单地	无法抗拒	,	不

兰道夫·凯迪克的画作充满幽默感，令人无法抗拒，没错。

['helθi] - ['maɪndɪd][mæn] , ['wʊmən] , [ɔ:r][tʃaɪld][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['læfɪŋ] .

healthy	-	minded	man	,	woman	,	or	child	could	look	at	them	without	laghing	.
健康	-	有思想	男人	,	女士	,	或者	孩子	可以	看	在	他们	没有	笑	.

心智健全的男人、女人或孩子看着它们都不会笑。

" [ɪn] [skwer] [kraʊn] 4to , ['pɪktʃər] ['kʌvərz] , [wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] ['kʌlərd] [pleɪts] .

"	In	square	crown	4to	,	picture	covers	,	with	numerous	coloured	plates	.
"	在	正方形	王冠	4to	,	图片	封面	,	和	很多的	有色	盘子	.

“方冠四开本，图画封面，内含众多彩色插图。

[wʌn][dʒɑ:n]['gɪlpɪn]

1	John	Gilpin
1	约翰	吉尔平

1 约翰·吉尔平

[ˌtu:'tu:][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt]

2	The	House	that	Jack	Built
2	这	房子	那	杰克	建造

杰克建造的房子

[θri:][ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]

3	The	Babes	in	the	Wood
3	这	宝贝们	在	这	木头

林中孩童

[fɔ:r][ðə; ði][mæd][dɔ:g]

4	The	Mad	Dog
4	这	疯狂的	狗

疯狗

[faɪv] [θri:] ['dʒoʊviəl]['hʌntsmən]

5	Three	Jovial	Huntsmen
5	三	乔维尔	猎人

三个快乐的猎人

[sɪks] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['sɪkspəns]

6	Sing	a	Song	for	Sixpence
6	唱歌	一个	歌曲	为了	六便士

6. 为六便士唱首歌

['sɛvən][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['hɑ:rts]

7	The	Queen	of	Hearts
7	这	女王	的	红心

红心皇后

[eɪt][ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [bɔɪ] [naɪn][ðə; ði] ['mɪlkmeɪd]

8	The	Farmer's	Boy	9	The	Milkmaid
8	这	农民的	男生	9	这	挤奶女工

农家男孩 9 挤奶女工

- [heɪ] - ['dɪdl] - ['dɪdl] [ænd; ənd]['beɪbi] ['bʌntɪŋ]

10	Hey	-	Diddle	-	Diddle	and	Baby	Bunting
-	嘿	-	滴答	-	滴答	和	婴儿	彩旗

10 嘿-迪德尔-迪德尔和婴儿彩旗

- [ə; eɪ][frɑ:g][hi:; hi] [wʊd] [ə; eɪ] - [wu:] Go12

11	A	Frog	He	Would	a	-	Wooing	Go12
-	一个	青蛙	他	会	一个	-	求爱	Go12

11 他会追求一只青蛙12

[ðə; ði][fɑːks][dʒʌmps]['oʊvər][ðə; ði]['pɑːrsənz] [geɪt]

The	Fox	Jumps	over	the	Parson's	Gate
这	狐狸	跳跃	超过	这	牧师的	门

狐狸跳过了牧师的门

- [kʌm] [læsiz] [ænd; ənd] [lædz]

13	Come	Lasses	and	Lads
-	来	姑娘们	和	小伙子们

13 来吧，姑娘们和小伙子们

- [raɪd] [ə; eɪ] [kɑːk] [hɔːrs] [tuː; tə] ['bænbəri] [krɔːs] , & [siː] .

14	Ride	a	Cock	Horse	to	Banbury	Cross	,	&	c	.
-	骑	一个	公鸡	马	到	班伯里	叉	,	&	c	.

14 骑着公马到班伯里十字路口等等。

- ['mɪsɪz] . ['meri] ['bleɪz]

15	Mrs	.	Mary	Blaize
-	太太	.	玛丽	布莱兹

15 玛丽·布莱兹夫人

- [ðə; ði] [greɪt] [pæn'dʒændrəm] [hɪm'self]

16	The	Great	Panjandrum	Himself
-	这	伟大的	潘詹德鲁姆	他本人

16 伟大的潘詹德鲁姆本人

[ðə; ði] [ə'bʌv] [si'lekʃənz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['ɪʃuːd] [ɪn] [fɔːr] ['vɑːljəmz] , [skwer] [kraʊn] 4to , [ə'træktɪv]

The	above	selections	are	also	issued	in	Four	Volumes	,	square	crown	4to	,	attractive
这	多于	选择	是	还	发布	在	四	卷	,	正方形	王冠	4to	,	吸引人的

['baɪndɪŋ] ,

binding	,
结合	,

以上选集也以四卷本的形式出版，方冠四开本，装帧精美。

[red] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

red	edges	.
红色的	边缘	.

红色边缘。

[iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] [fɔːr] ['dɪfrənt] [bʊks] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌlərd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]

Each	containing	four	different	books	,	with	their	Coloured	Pictures	and
每个	包含	四	不同的	图书	,	和	他们的	有色	图片	和

每套包含四本不同的书，每本书都有彩色插图。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['aʊtlaɪn] [sketʃiz] .

innumerable	Outline	Sketches	.
无数	大纲	草图	.

无数的草图。

[wʌn][ɑːr] . [kældəkɑːts] ['pɪktʃər] [bʊk] [noʊ] . [wʌn]

1	R	.	Caldecott's	Picture	Book	No	.	1
1	拉	.	凯迪克奖	图片	书	不	.	1

1. R. 凯迪克图画书第一册

[ˌtuː'tuː][ɑːr] . [kældəkɑːts] ['pɪktʃər] [bʊk] [noʊ] . [ˌtuː'tuː][θriː] [heɪ] - ['dɪdl] - ['dɪdl] - ['pɪktʃər] [bʊk]

2	R	.	Caldecott's	Picture	Book	No	.	2	3	Hey	-	Diddle	-	Diddle	-	Picture	Book
2	拉	.	凯迪克奖	图片	书	不	.	2	3	嘿	-	滴答	-	滴答	-	图片	书

R. Caldecott 的图画书第 2 册 3 嘿-迪德尔-迪德尔图画书

[fɔːr][ðə; ði][pæn'dʒændrəm] ['pɪktʃər] [bʊk]

4	The	Panjandrum	Picture	Book
4	这	潘詹德鲁姆	图片	书

4.《潘詹德鲁姆图画书》

['rændɔlf]
RANDOLPH
兰道夫

兰道夫

[kældəkɑ:ts]
CALDECOTT'S
卡尔德科特

卡尔德科特

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz]
Collection **of** **Pictures**
收藏 的 图片

图片集

[ænd; ənd] ['sɔŋz] [noʊ] . [wʌn]
and **Songs** **No** **.** **1**
和 歌曲 不 . 1

以及歌曲第一首

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][eɪt]
containing **the** **first** **8**
包含 这 第一的 8

包含前8个

[bʊks] ['lɪstɪd] [ə'bʌv] [wɪð; wɪθ]
books **listed** **above** **with**
图书 列出 多于 和

以上列出的书籍

[ðer; ðər] ['kʌlər] ['pɪktʃərz]
their **Colour** **Pictures**
他们的 颜色 图片

他们的彩色照片

[ænd; ənd] ['nu:mərəs] ['aʊtlaɪn]
and **numerous** **Outline**
和 很多的 大纲

以及众多大纲

[sketʃiz]
Sketches
草图

素描

['rændɔlf]
RANDOLPH
兰道夫

兰道夫

[kældəkɑ:ts]
CALDECOTT'S
卡尔德科特

卡尔德科特

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz]
Collection **of** **Pictures**
收藏 的 图片

图片集

[ænd; ənd]
and
和

和

['sɔŋz] [noʊ] . [ˌtuːˈtuː]
Songs No . 2
歌曲 不 . 2

歌曲第二首

[kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði]['sekənd]
containing the second
包含 这 第二

包含第二个

[eɪt] [bʊks] ['lɪstɪd] [əˈbʌv]
8 books listed above
8 图书 列出 多于

以上列出的8本书

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌlər]
with their Colour
和 他们的 颜色

它们的颜色

['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['nuːmərəs]
Pictures and numerous
图片 和 很多的

图片和大量

['aʊtlaɪn] [sketʃiz]
Outline Sketches
大纲 草图

轮廓草图

· ['lʌndən] · ['fredrɪk] ['wɔrn] & [ˌsiː 'oʊ]['limitid] · & [nuː] [jɔːk] ·
· London · Frederick Warne & CO Ltd · & new york ·
· 伦敦 · 弗雷德里克 沃恩 & 一氧化碳有限公司 · & 新的 约克 ·

· 伦敦 · Frederick Warne & CO Ltd · 和纽约 ·

[ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['praɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbʌv] ['pɪktʃər] [bʊks] [kæn; kən][biː; bi] [əbˈteɪnd] [ʌv; əv][ɔːl]
The Published Prices of the above Picture Books can be obtained of all
这 已发布 价格 的 这 多于 图片 图书 能 是 获得 的 全部
['bʊkselər] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .
Booksellers or from the Illustrated Catalogue of the Publishers .
书店 或者 从 这 插图 目录 的 这 出版商 .

以上图画书的定价可向所有书商或出版商的图文目录中查询。

[ɪnˈgreɪvd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ] ['edmənd] ['evənz] , ['limitid] . , - ['klɜːrkənˌwɛl] [roʊd] ,
ENGRAVED AND PRINTED BY EDMUND EVANS , LTD . , 154 CLERKENWELL ROAD ,
刻 和 打印 经过 埃德蒙 埃文斯 , 有限公司 . , - 克勒肯韦尔 路 ,
['lʌndən] , [iː] . [siː] . [wʌn] .
LONDON , E . C . 1 .
伦敦 , E . C . 1 .

由 EDMUND EVANS, LTD. 雕刻和印刷，地址：伦敦 EC1 区克莱肯韦尔路 154 号。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
PRINTED IN GREAT BRITAIN
打印 在 伟大的 英国

英国印刷

[frʌnt] ['kʌvər]
Front Cover
正面 覆盖

封面

[ðə; ði] [greɪt] [pæn'dʒændrəm]
The **GREAT** **PANJANDRUM**
这 伟大的 潘詹德鲁姆

伟大的潘詹德拉姆

[hɪm'self]
himself
他自己

他自己

[ɑ:r] . [kældəkɑ:ts]
R **.** **Caldecott's**
拉 . 凯迪克奖

R·凯迪克的

['pɪktʃər]
PICTURE
图片

图片

[bʊks] ['fredrɪk] ['wɔrn] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . ['limitid] .
BOOKS **Frederick** **Warne** **and** **Co** **.** **Ltd** **.**
图书 弗雷德里克 沃恩 和 合作 . 有限公司 .

书籍 Frederick Warne and Co. Ltd.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神